

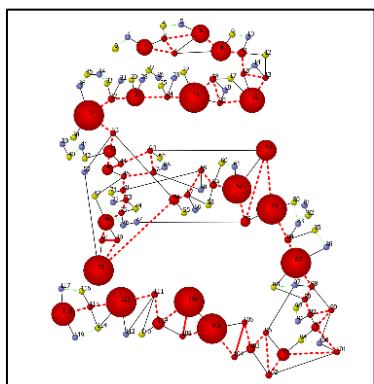
Écritures et réécritures professionnelles : de la mise en mots à la mise en images des processus scripturaux

Christophe Leblay (christophe.leblay@utu.fi)

Enseignant-chercheur, Département de langues et traduction, Université de Turku, Finlande
Responsable du groupe TERs, Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM), ENS-CNRS

Le choix méthodologique de cette proposition pose la génétique textuelle comme discipline de référence ; celle-ci prend en compte prioritairement une description des phénomènes intrinsèques de *scripturalité*, bien avant de s'intéresser au seul produit final. Les concepts clés de la génétique textuelle (*successivité*, *linéarité*) sont réactualisés et transférables à de nouveaux *avant-textes* numériques, hétérogènes (collaboratifs, polygraphiques) et professionnels, collectés en contextes tant monolingue (rédaction) que plurilingue (traduction).

L'idée est d'associer cet appareil conceptuel génétique à un outil d'enregistrement (GGX) développé à partir de la théorie mathématique des graphes (ou théorie des réseaux). Cet outil, à la différence des programmes de type SIG (Système d'Information Géographique), propose une mise en images *dynamique* des écritures-réécritures.



A partir d'un corpus de rédactions et de traductions (post-éditées), il s'agit, dans un premier temps, d'enregistrer, d'une manière exhaustive, ce qui est produit sur un écran, à l'aide d'un clavier, pour pouvoir suivre, en le visualisant, le pas-à-pas des transformations successives (*cf.* figure ci-jointe).

L'utilisation des formes et des couleurs, proposées par la théorie des graphes, souligne, dans un second temps, les liens étroits entre la rédaction et la traduction professionnelles, en mettant en évidence des *patterns* visuels.

Mots-clés : Écritures professionnelles, génétique textuelle, théorie des graphes, visualisation

Éléments bibliographiques

Bécotte, H.S., Caporossi, G., Hertz, A. & Leblay, C. Forth coming. Writing and rewriting: Keystroke logging's colored numerical visualization. In E. Lindgren & K. P. H. Sullivan (Eds.), *Observing Writing: Insights from keystroke logging and handwriting*, *Studies in Writing* (pp. 95–122). Leiden: Brill Academic Publishers.

Leblay, C. 2018. Génétique textuelle & écritures mono- et multilingues, *Traduction, terminologie, rédaction* (TTR), 28, p. 33-59.

Beaudet, C, Leblay, C & Rey, V. (Ed.). 2016. *Pratiques* 171-172, La rédaction professionnelle.

Caporossi, G. & Leblay, C. 2015. A graph theory approach to online writing data visualizaion. In G. Cislaru (Ed.) *Writing(s) at the Crossroads: The Process-Product Interface*. Amsterdam: John Benjamins. 171-181.